

Heinrich Heine,

En la mirinda bela
Maj’

tradukita de Kálmán Kalocsay

En la mirinda bela Maj’,
dum sin burĝonoj fendis,
en mia kor’ la amon
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj’,
dum birda tril’ ne ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfesis.

*Traduko de la Germana poemo
“Im Mai” de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-02-
17) en Esperanton de KÁLMÁN
KALOCsAY (Kalmano Kaloĉajo,
1911 – †1976).

*Arg-203-1082 (2010-05-26
12:08:05)*

Heinrich Heine,

En dolĉega Maj’

tradukita de Friedrich Pillath

Printempe en dolĉega Maj’,
Dum la burĝonoj krevis,
El mia koro ĝerme
Amsento sin eklevis.

Printempe en dolĉega Maj’,
Dum birda kanto sonis,
De l’ kora mi sopiro
Konfeson al ŝi donis.

*Traduko de la Germana poemo “Im
Mai” de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en Esperanton de
FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).*

Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)

*Tiu ĉi traduko aperis en Elekti-
taj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag
Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920,
p. 13. La origina germana-lingva
versio troviĝas en la „Libro de la
kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“
(1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pil-
lath vidu ankaŭ la vikipedian re-
tejon [http://eo.wikipedia.org/
wiki/Friedrich_Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

Heinrich Heine,

En Majo

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

En Majo, kiam ĉiuj
Burĝonoj malfermiĝis,
La amo kiel floro
En mia kor’ estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poemo
“Im Mai” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-02-17)
en Esperanton de MANFREDO
RATISLAVO (Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio, *1938-11-
04) en 1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-203-403
(2004-04-05 20:37:00)*

*La poemo troviĝas en la „Li-
bro de la kantoj“, sekcio „Liri-
ka intermezo“ (1822 - 1823),
n-ro I.*